

МАЛАЯ КНИГА С ИСТОРИЕЙ

Оскар Уайльд

Счастливый Принц и другие сказки

Пересказ с английского Михаила Ликиардопуло
Иллюстрации Чарльза Робинсона



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ
МЕЩЕРЯКОВА

2019

СОДЕРЖАНИЕ

СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ	9
СОЛОВЕЙ И РОЗА	37
ЭГОИСТИЧНЫЙ ВЕЛИКАН	57
ПРЕДАННЫЙ ДРУГ	75
ЗАМЕЧАТЕЛЬНАЯ РАКЕТА	101
ЗВЁЗДНЫЙ МАЛЬЧИК	135



СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ





ад городом возвышалась стройная колонна, которую венчала статуя Счастливого Принца. Фигура была сплошь покрыта тончайшими листочками золота, на лице вместо глаз сверкали два сапфира, крупный рубин горел на рукояти меча.

Весь город восхищался Счастливым Принцем.

— Он красив, как флюгерный петух, — заметил один из Городских Советников, желавший прослыть человеком с тонким художественным вкусом, — только не столь же полезен, — тотчас добавил Советник, опасаясь, что его сочтут непрактичным, хотя в действительности он таковым не являлся.



– Бери пример со Счастливого Принца! – сказала разумная мать своему маленькому сыну, который плакал, требуя, чтобы ему достали луну. – Ему и в голову не придёт из-за чего-то плакать.

– Я рад, что на свете есть хотя бы одно совершенно счастливое существо, – пробормотал разочарованный человек, взглянув на удивительный памятник.

– Он похож на ангела, – воскликнули, выходя из собора, Приютские Дети, одетые в ярко-алые накидки и белоснежные переднички.

– Откуда вы знаете? – спросил Учитель Математики. – Вы же никогда не видели ангелов.

– О! Мы видим их во сне! – ответили Приютские Дети.

Учитель Математики нахмурился, и лицо его стало строгим: он не одобрял того, что дети видят сны.

Однажды ночью над городом пролетала маленькая Ласточка. Её друзья ещё шесть недель назад улетели в Египет, она



«Я ОБИТАЛ В ПРЕКРАСНОМ ДВОРЦЕ SANS SOUSI,
ИЛИ ВО ДВОРЦЕ БЕЗЗАБОТНОСТИ»

я пел о нём, хотя и не знал его лично. Каждую ночь я рассказывал звёздам историю его жизни. И вот теперь я встретил его! Волосы его темны, как цветок гиацинта; губы красны, как та роза, которую он ищет; страсть придала его лицу бледность слоновой кости, а скорбь наложила печать на его чело.

– Завтра утром принц даёт бал, – шептал Студент, – и моя возлюбленная в числе приглашённых. Если я принесу крас-



ную розу, она будет танцевать со мной до зари. Если я принесу красную розу, я буду держать мою милую в объятьях, она склонит свою голову на моё плечо, и моя рука будет сжимать её руку. Но в моём саду нет ни одной красной розы, и я буду сидеть один, и моя возлюбленная пройдёт мимо. Она не обратит на меня внимания, и сердце моё разобьётся.

– Действительно, настоящий влюблённый! – сказал Соловей. – Чувства, о которых я пою, приносят ему страдания.



«МОЯ ВОЗЛЮБЛЕННАЯ ПРОЙДЁТ МИМО
И НЕ ОБРАТИТ НА МЕНЯ ВНИМАНИЯ»

Но Куст покачал головой:

– Мои розы жёлтые, как волосы русалки, сидящей на янтарном троне; как бутоны полевого златоцвета, который ещё не скошен косарём. Лети к моему брату, что растёт под окном дома Студента, может, он даст тебе желаемое.

И Соловей полетел к следующему Розовому Кусту.

– Дай мне красную розу, – попросил Соловей, – и я спою тебе лучшую песню, какую знаю.

Но Куст покачал головой:

– Мои розы красные, как лапки голубя и кораллы, что покачиваются в водяных пещерах океана. Но зима заморозила меня, холод побил мои бутоны, а буря сломала ветви. В этом году у меня совсем не будет цветов.

– Мне нужна только одна красная роза, – воскликнул Соловей, – только одна! Есть ли способ её добыть?



– Есть способ, – ответил Куст, – но он так ужасен, что я не решаюсь открыть его тебе.

– Скажи, я не испугаюсь.

– Создать красную розу, – сказал Куст, – можно из музыки и собственной крови. Ты должен петь мне всю ночь при свете луны с пронзённым шипом сердцем. Тогда твоя кровь наполнит мои стебли и корни, и красная роза расцветёт.

– Смерть – серьёзная плата за одну розу, – сказал Соловей, – а жизнь дорога каждому. Приятно сидеть в зелёном лесу и наблюдать, как по небу плывут солнце в золотой колеснице, а луна – в жемчужной. Сладок запах боярышника в лесу, аромат колокольчиков в долине и благоухание вереска, цветущего на холме. Но любовь прекраснее жизни, и что такое сердце птицы по сравнению с сердцем человека?

Соловей расправил крылья и поднялся ввысь. Он пронёсся





Каждый день, возвращаясь из школы, дети заходили поиграть в сад Великана.

Это был большой прелестный сад с мягкой зелёной травой. То здесь, то там среди травы виднелись цветы, прекрасные, как звёзды. В саду росли двенадцать персиковых деревьев, которые весной были усыпаны нежными розовато-жемчужными цветами, а осенью покрывались сочными плодами. Птицы сидели на деревьях и пели так сладко, что дети прекращали играть и вслушивались в их голоса.

— Как здесь хорошо! — говорили друг другу дети.

Но однажды Великан вернулся домой. Он ездил навестить своего друга



Корнуолльского Людоеда и гостил у приятеля целых семь лет. За эти годы Великан рассказал Людоеду всё, что знал, — а красноречие у него было весьма ограничено — и наконец решил вернуться в свой замок. Первое, что увидел Великан дома, были дети, играющие в его саду.

— Что вы тут делаете? — закричал он страшным голосом, и дети, испугавшись, убежали.

Сквозь щель в заборе в сад пробрались дети. Они расселись на ветвях деревьев. Те так обрадовались их возвращению, что покрылись цветами. Кругом порхали птицы и весело щебетали, цветы выглядывали из зелёной травы и смеялись от счастья. Это была очаровательная картина. Лишь в дальнем уголке сада по-прежнему царила Зима. Там стоял мальчик, который был так мал, что не мог достать даже до нижних ветвей дерева. Он бродил вокруг и горько плакал. Бедное дерево всё ещё было покрыто инеем, и Северный Ветер ревел над ним.

— Залезай, мальчик, — говорило дерево и наклоняло свои ветви как можно ниже, но ребёнок никак не мог дотянуться до них.

Сердце Великана растаяло при виде несчастного мальчика.

— Я был неправ! — вскричал он. — Теперь я понял, почему Весна не приходила в мой сад. Я помогу мальчику залезть на самую верхушку дерева и сломаю стену — пусть дети всегда играют в саду.





ЦЕЛЫЙ ДЕНЬ ДЕТИ РЕЗВИЛИСЬ
В САДУ ВЕЛИКАНА

глазки. Цвели в саду красные и жёлтые розы, лиловые и золотые крокусы, пурпурные и белые фиалки. Водосбор и луговой сердечник, душица и дикий базилик, ирис, буквица, златоцвет и розовая гвоздика росли на клумбах. Как месяцы сменяют друг друга, так по очереди распускались цветы, и сад Ганса круглый год радовал взгляд и был напоён сладкими ароматами.

У Маленького Ганса было много друзей, но самым близким считался мельник Большой Гю. Богатый Мельник был так предан Гансу, что не мог пройти мимо его сада, чтобы не перегнуться через изгородь и не нарвать охапку цветов и душистых трав или, когда наступала пора плодов, не наполнить карманы сливами и вишнями.

«У настоящих друзей всё общее», — говорил Мельник, и Ганс кивал головой, улыбался и гордился таким благородным другом.

